

外研社·供高等学校意大利语专业使用

# 大学意大利语

STUDIAMO L'ITALIANO  
ALL'UNIVERSITÀ

## 阅读教程

PER IL CORSO DI LETTURA

主编：张宇婧

编著：刘颖丽

# 1



外语教学与研究出版社

外研社 · 供高等学校意大利语专业使



# 大学意大利语

## STUDIAMO L'ITALIANO ALL'UNIVERSITÀ

### 阅读教程

PER IL CORSO DI LETTURA

主编：张宇靖

编著：刘晓丽

# 1

外语教学与研究出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

大学意大利语阅读教程. 1 / 张宇靖主编 ; 刘晓丽编著. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.8  
ISBN 978-7-5135-3524-3

I. ①大… II. ①张… ②刘… III. ①意大利语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ① H772.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 202519 号

出版人 蔡剑峰  
项目策划 崔 岚  
责任编辑 彭冬林  
执行编辑 许盈盈  
封面设计 孙莉明  
版式设计 李双双  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司  
开 本 787 × 1092 1/16  
印 张 14  
版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-3524-3  
定 价 33.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子信箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系  
联系电话: (010)61207896 电子信箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
制售盗版必究 举报查实奖励  
版权保护办公室举报电话: (010)88817519  
物料号: 235240001

# 前言

近年来，随着中意两国之间政治、经济、文化关系的不断发展，两国各个领域间的交流与日俱增，这使得我国意大利语教学事业的发展也日益活跃。目前全国有二十多所大学开设了意大利语本科专业，尽管各校都有自己独特的专业方向，但基础阶段教学仍具有较大共性，几乎所有院校在意大利语教学中高级阶段都开设了阅读课程。随着教育部本科教学质量工程的不断推进，各院校对教材都有了更加规范化的要求，本套《大学意大利语阅读教程》系列教材正是为满足这一要求而编写的。

《大学意大利语阅读教程》适用于中国大学本科意大利语专业二、三年级，是学生在完成了意大利语基础语法学习之后的阅读教材。其教学目的在于提高学生的阅读能力，扩展知识面，增加词汇量，从而提高意大利语表达能力，为三、四年级专业外语的学习进一步夯实基础。

本套教程共分4册，每册书有18~20个单元，每个单元有2~3篇课文，每单元内容适用于2课时，即45分钟 $\times$ 2=90分钟。每册教材的课文数量安排略多于多数院校的教学周时间，以期任课教师可以有更大的选择空间。

第一册以通俗易懂的故事类文章为主，旨在增强学生对语言学习及意语阅读的兴趣；第二册以介绍意大利历史、地理类短文为主，旨在使学生从历史地理的角度对语言对象国有所了解；第三册以意大利文化艺术点滴的介绍类文章为主，旨在使学生对意大利文化艺术精髓有进一步的认识；第四册以游记、采访类文章为主，旨在让学生了解中国人眼中的意大利以及意大利人眼中的中国。

在教材的编写过程中，全体参与人员认真仔细，求真务实，竭力突出教材的以下特点：

一、课文选编内容新颖，实用性强。由于教材的适用对象是大二、大三的

学生，处在基础外语学习的较后阶段或专业外语学习的初级阶段，因此在选编文章时，力求做到文章的内容是学生喜闻乐见的话题，具有较强的实用性。

二、内容安排系统化，条理性强。教材按照不同主题对所有课文进行分类，使其更加系统化，提高课文安排的条理性。

三、课文结构形式新颖，互动性强。每课内容分为课文、注解、练习和词汇表四个部分。其中除课文内容外，注解和练习将占很大篇幅。在练习中，课文内容和注释内容中的知识点与现实紧密结合，增加在课堂互动形式的练习，争取通过这些练习使学生能够掌握课文的基本内容。

本套教材从酝酿、策划、编写到出版的全过程中得到了外语教学与研究出版社的鼎力支持。希望我们的共同努力能够对中国意大利语教学的发展起到一定的推动作用。

由于我们能力有限，经验不足，难免出现谬误和疏漏，敬请各位同仁批评指正。

张宇靖

2013年8月于北京

# Indice 目录

<b>Unità 1</b>	<b>第一单元</b>	
Testo 1	L'ombrello di Ciccio .....	5
Testo 2	La stipsi di Godot.....	10
<b>Unità 2</b>	<b>第二单元</b>	
Testo 1	La bella e la bestia .....	16
Testo 2	Il brutto anatroccolo .....	22
<b>Unità 3</b>	<b>第三单元</b>	
Testo 1	La cicala e la formica.....	28
Testo 2	La lepre e la tartaruga .....	34
<b>Unità 4</b>	<b>第四单元</b>	
Testo 1	Il corvo e la volpe .....	41
Testo 2	La colomba e la formica .....	46
<b>Unità 5</b>	<b>第五单元</b>	
Testo 1	L'ostrica e i due litiganti .....	52
Testo 2	Il leone e la mosca.....	57
<b>Unità 6</b>	<b>第六单元</b>	
Testo 1	Pieretta e il bricco del latte .....	63
Testo 2	La gallina dalle uova d'oro.....	68
<b>Unità 7</b>	<b>第七单元</b>	
Testo 1	La formica che vuole cantare!.....	75
Testo 2	L'asino e la pelle di leone .....	80
<b>Unità 8</b>	<b>第八单元</b>	
Testo 1	La moda cambia .....	87
Testo 2	Siamo tutti turisti! .....	91
<b>Unità 9</b>	<b>第九单元</b>	
Testo 1	Il televisore .....	97
Testo 2	La minigonna.....	102

## **Unità 10** 第十单元

Testo 1	Sempre la stessa frittata!.....	108
Testo 2	Che tempo fa?.....	113

## **Unità 11** 第十一单元

Testo 1	Il vecchio pensionato.....	120
Testo 2	Il farmacista.....	124

## **Unità 12** 第十二单元

Testo 1	Il barbiere.....	129
Testo 2	Il calzolaio.....	133

## **Unità 13** 第十三单元

Testo 1	Il capufficio.....	138
Testo 2	La signora Adele.....	143

## **Unità 14** 第十四单元

Testo 1	Bisogna risparmiare.....	149
Testo 2	Cacciatori di leoni.....	154

## **Unità 15** 第十五单元

Testo 1	Donne a congresso.....	160
Testo 2	Il Natale di Pierino.....	165

## **Unità 16** 第十六单元

Testo 1	Un pittore originale.....	172
Testo 2	Lei viaggia in aereo?.....	177

## **Unità 17** 第十七单元

Testo 1	Sii responsabile.....	182
Testo 2	Va' dove ti porta il cuore.....	189

## **Unità 18** 第十八单元

Testo 1	Romolo e Remo.....	197
Testo 2	Scherzi del caldo.....	210

## **Bibliografia** 参考文献

# 前言

近年来，随着中意两国之间政治、经济、文化关系的不断发展，两国各个领域间的交流与日俱增，这使得我国意大利语教学事业的发展也日益活跃。目前全国有二十多所大学开设了意大利语本科专业，尽管各校都有自己独特的专业方向，但基础阶段教学仍具有较大共性，几乎所有院校在意大利语教学中阶段都开设了阅读课程。随着教育部本科教学质量工程的不断推进，各院校对教材都有了更加规范化的要求，本套《大学意大利语阅读教程》系列教材正是为满足这一要求而编写的。

《大学意大利语阅读教程》适用于中国大学本科意大利语专业二、三年级，是学生在完成了意大利语基础语法学习之后的阅读教材。其教学目的在于提高学生的阅读能力，扩展知识面，增加词汇量，从而提高意大利语表达能力，为三、四年级专业外语的学习进一步夯实基础。

本套教程共分4册，每册书有18~20个单元，每个单元有2~3篇课文，每单元内容适用于2课时，即45分钟 $\times$ 2=90分钟。每册教材的课文数量安排略多于多数院校的教学周时间，以期任课教师可以有更大的选择空间。

第一册以通俗易懂的故事类文章为主，旨在增强学生对语言学习及意语阅读的兴趣；第二册以介绍意大利历史、地理类短文为主，旨在使学生从历史地理的角度对语言对象国有所了解；第三册以意大利文化艺术点滴的介绍类文章为主，旨在使学生对意大利文化艺术精髓有进一步的认识；第四册以游记、采访类文章为主，旨在让学生了解中国人眼中的意大利以及意大利人眼中的中国。

在教材的编写过程中，全体参与人员认真仔细，求真务实，竭力突出教材的以下特点：

一、课文选编内容新颖，实用性强。由于教材的适用对象是大二、大三的

学生，处在基础外语学习的较后阶段或专业外语学习的初级阶段，因此在选编文章时，力求做到文章的内容是学生喜闻乐见的话题，具有较强的实用性。

二、内容安排系统化，条理性强。教材按照不同主题对所有课文进行分类，使其更加系统化，提高课文安排的条理性。

三、课文结构形式新颖，互动性强。每课内容分为课文、注解、练习和词汇表四个部分。其中除课文内容外，注解和练习将占很大篇幅。在练习中，课文内容和注释内容中的知识点与现实紧密结合，增加在课堂互动形式的练习，争取通过这些练习使学生能够掌握课文的基本内容。

本套教材从酝酿、策划、编写到出版的全过程中得到了外语教学与研究出版社的鼎力支持。希望我们的共同努力能够对中国意大利语教学的发展起到一定的推动作用。

由于我们能力有限，经验不足，难免出现谬误和疏漏，敬请各位同仁批评指正。

张宇靖

2013年8月于北京

# Indice 目录

<b>Unità 1</b>	<b>第一单元</b>	
Testo 1	L'ombrello di Ciccio .....	5
Testo 2	La stipsi di Godot.....	10
<b>Unità 2</b>	<b>第二单元</b>	
Testo 1	La bella e la bestia .....	16
Testo 2	Il brutto anatroccolo .....	22
<b>Unità 3</b>	<b>第三单元</b>	
Testo 1	La cicala e la formica.....	28
Testo 2	La lepre e la tartaruga .....	34
<b>Unità 4</b>	<b>第四单元</b>	
Testo 1	Il corvo e la volpe .....	41
Testo 2	La colomba e la formica .....	46
<b>Unità 5</b>	<b>第五单元</b>	
Testo 1	L'ostrica e i due litiganti .....	52
Testo 2	Il leone e la mosca.....	57
<b>Unità 6</b>	<b>第六单元</b>	
Testo 1	Pieretta e il bricco del latte .....	63
Testo 2	La gallina dalle uova d'oro.....	68
<b>Unità 7</b>	<b>第七单元</b>	
Testo 1	La formica che vuole cantare!.....	75
Testo 2	L'asino e la pelle di leone .....	80
<b>Unità 8</b>	<b>第八单元</b>	
Testo 1	La moda cambia .....	87
Testo 2	Siamo tutti turisti! .....	91
<b>Unità 9</b>	<b>第九单元</b>	
Testo 1	Il televisore .....	97
Testo 2	La minigonna.....	102

## **Unità 10** 第十单元

Testo 1	Sempre la stessa frittata!.....	108
Testo 2	Che tempo fa?.....	113

## **Unità 11** 第十一单元

Testo 1	Il vecchio pensionato.....	120
Testo 2	Il farmacista.....	124

## **Unità 12** 第十二单元

Testo 1	Il barbiere.....	129
Testo 2	Il calzolaio.....	133

## **Unità 13** 第十三单元

Testo 1	Il capufficio.....	138
Testo 2	La signora Adele.....	143

## **Unità 14** 第十四单元

Testo 1	Bisogna risparmiare.....	149
Testo 2	Cacciatori di leoni.....	154

## **Unità 15** 第十五单元

Testo 1	Donne a congresso.....	160
Testo 2	Il Natale di Pierino.....	165

## **Unità 16** 第十六单元

Testo 1	Un pittore originale.....	172
Testo 2	Lei viaggia in aereo?.....	177

## **Unità 17** 第十七单元

Testo 1	Sii responsabile.....	182
Testo 2	Va' dove ti porta il cuore.....	189

## **Unità 18** 第十八单元

Testo 1	Romolo e Remo.....	197
Testo 2	Scherzi del caldo.....	210

## **Bibliografia** 参考文献

## Testo 1

*L'ombrello di Ciccio*

Ci fu un aprile in cui pioveva, pioveva, pioveva. Pioveva sulla terra, sui laghi, sui tetti, sugli ombrelli. Pioveva anche sull'ombrello di Ciccio, che era la sua casa. Come? Un ombrello che era una casa? Proprio così: Ciccio viveva sotto un ombrello, al bordo di un giardino pubblico. Ci viveva quando pioveva e quando c'era il sole. Lo chiudeva solo nei giorni di vento forte, perché<sup>1</sup> non volasse via, e in certi giorni di primavera, quando il cielo era chiaro e leggero come la felicità.



Dunque, in quell'aprile pioveva, pioveva e pioveva.

C'era poca gente in giro<sup>2</sup>, e i pochi che c'erano camminavano svelti<sup>3</sup> sotto il loro ombrello.

Nella piazza vicina si fermò un autobus che veniva da fuori città, e ne scese solo una ragazza dal vestito azzurro<sup>4</sup>, che non aveva l'ombrello.

La ragazza cominciò a correre qua e là<sup>5</sup>, in cerca di<sup>6</sup> un riparo.

«Scusi, posso stare sotto il suo ombrello?» chiese a un signore di passaggio<sup>7</sup>.

«Figuriamoci<sup>8</sup>, l'ombrello serve a<sup>9</sup> me!» disse quello, andandosene in fretta<sup>10</sup>.

«Scusi, mi tiene un po' sotto l'ombrello?» chiese la ragazza a una donna.

«Brava! Così ci bagniamo tutte e due!» disse quella, e si allontanò.

La ragazza provò con altri due o tre, ma nessuno la stava a sentire.

Così, con il suo vestito azzurro inzuppato, se ne stava ferma sul marciapiede, sotto la pioggia che cadeva e cadeva.

«Vuole stare un po' sotto il mio ombrello?» le chiese Ciccio, che aveva visto la scena. «Sì, grazie!» lei disse, ed entrò nella casa di Ciccio. La pioggia continuò per quasi due ore, e nella casa di Ciccio la ragazza parlava, parlava, e Ciccio la ascoltava e rideva, e anche lui le raccontava le cose della sua vita, e la ragazza rideva. Poi la pioggia finì. La gente, sui marciapiedi, chiuse gli ombrelli, e continuò a camminare ancora più in fretta. Ciccio no, perché anche se non pioveva il cielo era grigio. «Beh, ora vado.» disse la ragazza del vestito azzurro. Fece due passi, poi tornò indietro<sup>11</sup>, dicendo: «Oh, scusa, quasi dimenticavo di ringraziarti! Anzi, voglio farti un dono! Cosa vuoi?»

«Un dono? Mah, non saprei...» disse Ciccio, che non era abituato a<sup>12</sup> ricevere doni.

«Non mi viene in mente<sup>13</sup> niente. Magari, pensalo tu, per me! Magari qualcosa di bello...»

«Pensato!» disse lei. «Però non te lo dico, così sarà una bella sorpresa!»

E corse via, con il vestito azzurro già asciutto che svolazzava. Ciccio sorrise tristemente: che ragazza simpatica e strana, pensò. Poi un raggio di sole lo colpì. Come? Direte voi. Come poteva accadere, se Ciccio era sotto l'ombrello? Forse il cielo stava tornando<sup>14</sup> sereno. Invece no: il cielo era tutto grigio, sembrava anzi che stesse per riprendere<sup>15</sup> la pioggia. Ma allora, da dove veniva quel sole?

Ciccio, perplesso, guardò in alto<sup>16</sup>, e non vide la tela grigia dell'ombrello, non vide il tetto rotondo della sua casa, ma un cerchio di cielo azzurro, con poche nuvole bianche, e un bel sole tiepido che gli asciugava i capelli.

Era sereno, sopra la sua casa.

E Ciccio, contento, se ne rimase là, nel suo cerchio di sole, mentre fuori ricominciava a piovere, e la gente riapriva gli ombrelli, e se ne andava in fretta, brontolando, lungo i marciapiedi.


**VOCABOLARIO 单词表**

<b>chiaro</b>	<i>agg.</i>	光亮的, 明亮的
<b>svelto</b>	<i>agg.</i>	快的, 迅速的; 轻快的, 轻盈的, 敏捷的
<b>riparo</b>	<i>s.m.</i>	躲藏处, 躲避处
<b>passaggio</b>	<i>s.m.</i>	路过, 经过
<b>tenere</b>	<i>v.tr.</i>	使呆在, 使留在
<b>bagnarsi</b>	<i>v.rifl.</i>	变湿, 弄湿身体
<b>allontanarsi</b>	<i>v.rifl.</i>	离开
<b>inzuppato</b>	<i>agg.</i>	被浸湿的, 被淋湿的
<b>marciapiede</b>	<i>s.m.</i>	人行道
<b>scena</b>	<i>s.f.</i>	幕, 场面
<b>pensare</b>	<i>v.tr.</i>	想, 思索
<b>svolazzare</b>	<i>v.intr.</i>	飘扬, 飘动, 飞舞
<b>tornare</b>	<i>v.intr.</i>	又变成, 恢复
<b>riprendere</b>	<i>v.tr.</i>	重新开始, 再继续
<b>perplesso</b>	<i>agg.</i>	犹豫的; 疑惑的, 困惑的; 迟疑的
<b>tela</b>	<i>s.f.</i>	粗布, 帆布; 画布
<b>cerchio</b>	<i>s.m.</i>	圆圈, 圈, 环
<b>brontolare</b>	<i>v.intr.</i>	嘟囔, 抱怨


**NOTE 注释**

- perché 为了, 以便 (后面引导出目的从句)  
**例** Ve lo dico perché voi sappiate la verità.  
 我告诉你们是为了让你们知道真相。
- in giro 在外面转悠的  
**例** D'inverno tutte le persone in giro portano i vestiti pesanti.  
 冬天在室外的人都穿着厚衣服。
- svelti 快的, 迅速的 (此处是主语的补语, 因此须与主语保持性数一致)
- dal vestito azzurro 穿着蓝色衣服的 (da 表示特征, 意为“具有”)  
**例** un ragazzo dai capelli biondi 一位金发少年

5. **qua e là** 这里那里，到处

**例** fogli sparsi qua e là per terra 撒满一地的纸

6. **in cerca di** 寻找

**例** Dopo la laurea è ancora in cerca di lavoro.  
毕业后他还在找工作。

7. **di passaggio** 路过的，经过的

**例** essere di passaggio 路过，短期停留

**例** Sono solo di passaggio, non mi fermo tanto.  
我只是路过，不多停留。

8. **figuriamoci** 可想而知（用来强调后面的话）9. **servire a** 需要

**例** Ti serve un bravo assistente per realizzare il progetto.  
你需要一位出色的助手来实现这个计划。

10. **in fretta** 迅速地，急忙地，匆忙地，慌张地

**例** Sono usciti di casa in fretta.  
他们匆忙地出门了。

11. **tornare indietro** 往回走，又回来

**例** Il tempo non può tornare indietro, possiamo solo andare avanti.  
时间不能倒流，我们只能往前走。

12. **era abituato a** 习惯做某事

**例** Non sono abituati a alzarsi così presto la mattina.  
他们不习惯早晨这么早起床。

13. **venire in mente a qlcu.** 某人想起什么（相似的说法还有 tornare in mente a qlcu. 某人回想起什么；saltare in mente a qlcu. 某人突然想起什么）14. **tornare** 又变成，恢复

**例** A quella scena la gente è tornata allegra.  
看到那情景，人们又变得高兴起来。

15. **riprendere** 重新开始，再继续

**例** Poco dopo l'oratore ha ripreso il discorso interrotto.  
不久之后，演说家继续中断了的演说。

16. **in alto** 向上面，向高处；在上面，在高处

**例** Bisogna salire in alto per godere del panorama.  
得登到高处才能看到全景。

## ESERCIZI 练习

### 1. Rispondere alle seguenti domande:

- 1) Che tempo faceva in quell'aprile?
- 2) Dove era la casa di Ciccio?
- 3) Cosa faceva la poca gente in giro con la pioggia?
- 4) Aveva un riparo la ragazza che scese all'autobus?
- 5) Cosa fece con i passanti che incontrò? E loro cosa fecero nei suoi confronti?
- 6) Chi diede la mano volontariamente in quel caso?
- 7) La ragazza era contenta di stare sotto l'ombrello di Ciccio? Cosa facevano?
- 8) Prima di andarsene cosa disse la ragazza a Ciccio? E Ciccio cosa le disse a sua volta?
- 9) Che sorpresa accadde a Ciccio alla fine?
- 10) Letto il testo, cosa pensi? Cosa ti viene in mente?

### 2. Comporre le frasi:

- |                             |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|
| 1) al bordo di              | 2) in giro           | 3) da (表特征)           |
| 4) qua e là                 | 5) in cerca di       | 6) di passaggio       |
| 7) figuriamoci              | 8) servire a         | 9) in fretta          |
| 10) allontanarsi            | 11) tornare indietro | 12) essere abituato a |
| 13) venire in mente a qlcu. | 14) tornare          | 15) sembrare che      |
| 16) stare per               | 17) riprendere       | 18) in alto           |
| 19) rimanersene             | 20) andarsene        |                       |

### 3. Tradurre le frasi seguenti in italiano:

- 1) 有一年的春天一直下雨。
- 2) 在刮大风的日子里，路上人很少。
- 3) 广场上停下一辆从城外开来的公交车，从车上下来一个穿长裙的姑娘。
- 4) 姑娘跑来跑去，寻找可以避雨的地方。
- 5) 一位路过的女士匆匆地走远了。
- 6) 我需要个惊喜来鼓舞自己。

- 7) 看到这个情景，他走了两步，又返回来感谢那个好心人。
- 8) 一个人说：“我想不出来什么好主意。”另一个人说：“我想出来了。”
- 9) 那件事以后，我的生活又恢复了平静，我继续了我的学业。
- 10) 她正要往上看发生了什么，她的朋友又开始嘟嘟囔囔地抱怨起来。

#### 4. Tradurre il testo in cinese.

## Testo 2

### La stipsi di Godot<sup>1</sup>

C'erano una mamma, un papà, e Alessio.

Il problema era che, quando Alessio doveva andare in bagno, il bagno era sempre occupato. La mamma si pettinava, il papà si radeva, la mamma si truccava, il papà faceva la doccia, lei si depilava, lui si tagliava le unghie, per non parlare dei<sup>2</sup> bisogni fondamentali.

《Mamma, mi scappa<sup>3</sup>!》

《Un momento solo, tesoro!》Ma era un momento molto, molto lungo.

《Papà, devo entrare.》

《Esco subito!》Bugia.

Un giorno, dopo aver chiesto come al solito l'uso del bagno, e aver sentito la solita risposta dalla mamma, Alessio ebbe un'idea.

Uscì di casa, e bussò alla porta della signora Bice, che abitava nell'appartamento di fronte, ed era un'amica.

《Signora Bice, posso usare il suo bagno?》

《Ma sicuro, entra!》Alessio usò il bagno, poi disse: 《Signora Bice, posso venire qualche volta, in bagno? Solo per una settimana. Però non lo deve dire ai miei genitori: è uno scherzo.》

《Va bene.》disse la signora Bice, che era scherzosa.

Alessio tornò in casa.

